

Contents

Acknowledgements	vii
Introduction	ix
Section 1: The context	
1 Xhosa English as a World English	3
2 The need for norms: building a spoken corpus	21
3 The structure of the Xhosa English corpus	37
Section 2: Corpus studies and sociolinguistic insights	
4 Topic choices and lexical characteristics	55
5 The role of APPRAISAL resources in discussing AIDS	70
6 Formulaic utterances	89
7 Codeswitching in the corpus	102
8 Informal conversation versus legal discourse	120
Section 3: Corpus studies and linguistic description	
9 <i>The syntactic features of Xhosa English</i>	139
10 The use of discourse markers: the case of 'actually'	157
11 Procedural meanings of 'well' in the corpus	171
12 Expressing levels of intensity in Xhosa English	187
Section 4: Looking ahead	
13 The future of Xhosa English: social and educational issues	205

References	214
Appendix 1: Background information/consent form	230
Appendix 2: Information about context of recording	231
Appendix 3: Classroom lessons (DPT)	232
Appendix 4: Words and phrases with unusual or distinctive meanings	233
Appendix 5: Selected examples of prepositional usage	237
Appendix 6: Transcript of conversation to demonstrate the use of <i>well</i>	240
Index	243